

Noise from words



Inhalt

01 Mist (Mess of things – Michael McDermott)	2
02 Ich bin noch nicht über dich hinweg (Still ain't over you yet – Michael McDermott)	3
03 Nimm's leicht (Tread lightly – Michael McDermott)	4
04 Der Deutsche in mir (The American in me – Michael McDermott).....	5
05 Eine Art von Liebeslied (A kind of love song – Michael McDermott)	6
06 Keine Worte (No words – Michael McDermott)	7
07 All meine Liebe (All my love – Michael McDermott)	8
08 Nur'n bisschen (Just a little blue – Michael McDermott).....	9
09 Verloren (Broken – Michael McDermott).....	10
10 Weit entfernt (A long way from heaven – Michael McDermott)	11
11 Meines Vaters Sohn (My father's son – Michael McDermott).....	12
12 Erlösung (I shall be healed – Michael McDermott).....	13

01 Mist (Mess of things – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 05/2013

Noise from words

Der leichte Nordseeregen, hüllte Hamburg ein
Ich war auf falschen Wegen, rannte in was rein
Ich schwor das wird mir nicht mehr passieren
Doch wart ich auf'n Freund, muss am Hafen frieren
Diese Stadt, Mädchen, hat mein Gesicht gesehen
Und lehrte mich durch diesen Mist zu gehen.

Aus der jüngsten Zeit kannte ich nicht mehr
Allein zu sein, ich fühl mich so leer
Hör mir zu, ich sagte es schon
Ich liebe dich und wird es immer tun
Wie ein Elefant durch den Laden stapft
Haben du und ich diesen Mist verzapft

Das Zirkuslicht scheint grell durch den First
Ich habe Angst was du gleich sagen wirst
Ich handle manchmal nicht wie ein Mann
Doch ich liebe dich, ich hab es immer getan

Das Pech mit Pech ist, es bleibt an dir kleben
Es trickst dich aus, labt sich an deinem Leben
Unmerklich hebt das Gewicht sich an
Dass ich es plötzlich nicht mehr heben kann
Ich wachte auf, Mutter schrie heut Nacht
Sagte, „Junge, welchen Mist hast du wieder gemacht“
Was wird nur werden aus Dir und mir
Wenn wir weiter diesen Mist machen hier

02 Ich bin noch nicht über dich hinweg (Still ain't over you yet – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 05/2013

Noise from words

Hey Hamburger Mädels, was machen wir beide denn nu
Ich bin müde vom Trinken und Denken an Dich immerzu
Wir sind noch nicht mal zusammen doch in meinem Kopf bleibt noch 'n Rest
Der mich aufwühlt , verwirrt und mich diesen Song schreiben lässt

Hey hübsche Frau, verlass meinen Kopf, lass mich ruhn
Ich weiß es liegt nicht an dir doch wenn du's könnt's du würdest's nicht tun
Der Schatten sind viele und ich hör sie flüstern mir zu
Und wie ich mich hier aufführ ist wirklich unmöglich , ich geb's zu

Nachts wünschte ich wir hätten uns nie gesehn
Und am Tag bedaure ich, warum ließ ich dich nur gehen
Ich geb's zu s hat keinen Zweck, ich bin noch nicht über Dich hinweg

Ich wach manchmal auf und ich riech immer noch deinen Duft
Ich erinnere mich an Sex in der kühlen Morgenluft
Doch meine guten Absichten sind anscheinend nie gut genug
Vielleicht hast du recht und ich bin nicht zäh genug

Ich erinnere mich daran, wie du lachtest am Telefon
Ich erinnere mich daran, wie du sagtest „Ich lauf nie davon“
Ich leb zwischen den Meeren und du, du lebst an einem Fluss
Mir war klar eines Tages, dass ich diesen Fehler bereuen muss

Nachts wünschte ich wir hätten uns nie gesehn
Und am Tag bedaure ich, warum ließ ich dich nur gehen
Ich geb's zu s hat keinen Zweck, ich bin noch nicht über Dich hinweg
bin noch nicht über Dich hinweg
bin noch nicht über Dich
bin noch nicht über Dich hinweg

Ich laufe herum, so verloren war ich noch nie
Oh Herr gib mir die Kraft, mir fehlt jegliche Energie
„Was hast du nur getan ?“ frag ich mich, mir geht's fürchterlich
Vielleicht bin ich verrückt wenn ich denk „Du bist die Eine für mich !“

Nachts wünschte ich wir hätten uns nie gesehn
Und am Tag bedaure ich, warum ließ ich dich nur gehen
Ich geb's zu 's hat keinen Zweck, ich bin noch nicht über Dich hinweg

03 Nimm's leicht (Tread lightly – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 08/2013

Noise from words

Dieses Wasser ist nicht heilig
Der Vogel keiner Taube gleicht
Und wird der Weg auch dunkel
Meine Liebe, nimms leicht

Wenn dein Herz dir schwer wird
Dir ein Seufzer entweicht
Und du brauchst etwas Vergebung
Meine Liebe, nimms leicht

Denn der Frühling kommt und die Luft wird schon süß
Und das Eis schmilzt langsam dahin
Die Jahreszeiten fliehen vor dem Siegeswind davon
Alles Hässliche ist nicht mehr so schlimm

Und der Mond lacht von Weitem
Auch er war einst unerreicht
Nimm meine Hand und glaub mir
Meine Liebe, nimms leicht

Deine Box der Erinnerung
In die sich so viel reinschleicht
Schmeiß sie weg und verbrenn sie
Meine Liebe, nimms leicht

Einst maltest du den Regenbogen mit den Farben deines Herzens
Doch der Himmel brach über dir auf
Du verlorst was du fandest, ein Schatten auf deiner Seele
Deine Unbekümmertheit ging dabei drauf

Glaubst du auch an Wunder
Das Wasser ist sehr seicht
Darin gehst du nicht unter
Meine Liebe, nimms leicht

Ich würd mit dir darum wetten
Und wenn dein Geld nicht ausreicht
Komme ich dich abholen
Meine Liebe, nimms leicht
Ich komme um dich zu holen
Meine Liebe, nimms leicht

04 Der Deutsche in mir (The American in me – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2013

Noise from words

Ich bin nicht klein, doch wie groß will ich sein
Ich passe auf, Ordnung muss halt sein
Von Meer zu Meer, vom Buchenwald zum Berg
Ich bin dies Land, vielleicht auch umgekehrt
Bin ich willkommen ? ist nicht leicht zu sehen
Voreingenommen, kannst du hier bestehen ?
Wer glücklich ist, steht unter Verdacht
Wer sitzt noch draußen abends um halb acht
Das ist der Deutsche in mir

I am not small, but how big shall I
I take good care, rules you must obey
From mountain alms, the land between the seas
I am this land, maybe this land is me
A welcome greet you will hardly hear
I'm biased, what do you want here
A happy man get's suspicious talk
Who's still out there after eight o'clock
This is the German one in me

Kein Limit auf meiner Autobahn
Kein Fahrrad darf auf dem Fußweg fahren
Rasen mähen am Sonntag nicht erlaubt
Musik ja, aber nicht zu laut
Das ist der Deutsche in mir
Ich bin sehr stolz auf unser Bier
Das ist der Deutsche in mir

No limits on my beloved highway
All cycles banned where the peds do stay
Mowing the lawn on Sunday's not allowed
Music's ok, but please not too loud
This is the German one in me
I'm very proud of our „Reinheits“-beer
This is the German one in me

Gefangen in der Geschichtsmoral
Gewehr bei Fuß ist für uns ,ne Qual
Oktoberfest, ist überall bekannt
Doch verpass nicht unser schönes Land

Captured moral from our history
Marching with gun is now agony
„Oktoberfest“, everybody knows
Don't miss the beauty of our many doors

Wir kreuzen ungerne die Klingen
Unsere Nationalhymne ist mitzusingen
Unsere Maschine läuft effizient
Wir zählen immer bis zum letzten Cent

Swords we don't cross, peace's our welfare gem
having hard times to sing our anthem
Our machine runs very efficient
We count until the very last cent

Das ist der Deutsche in mir
In keinem Land, leb ich so gern wie hier
Das ist der Deutsche in mir

This is the German one in me
No other country do I love like mine
This is the German one in me

05 Eine Art von Liebeslied (A kind of love song – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 05/2013

Noise from words

Es tut mir leid, waren meine Worte zu ihr
Die Dinge liefen nicht so wie geplant
Ich liebte dich wie keine andere vor dir
Warum, entzog sich meinem Verstand
Meine Liebe reißt mit wie wildes Wasser
Am Felsen kann sie dich zerschellen
In einsamen Nächten ist der Mond blasser
Zu schwach um deine Zweifel aufzuhellen

Vielleicht lag die Schuld an allem Anderen
Ich denke sie bleibt kleben an uns selbst
Ihre letzten Worte zerbrachen dann mein Handeln
Sie sagte: "ich muss mich schützen um meiner selbst"

Warum schreib ich keinen Song, der vor Liebe trieft
Ein anderer Dichter wär wohl nicht so gehemmt
Meine Gedanken kreisen nur um das, was falsch lief
Und ich im nächsten Leben besser machen könnt

Hör genau zu, hörst du wie ich singe
Dieses Lied nur für dich
Du erkennst am Vibrieren deiner Ohringe
Meine Liebe ist ehrlich und wahrhaftig
Und siehst du einst ein Blatt zu Boden schweben
Denkst du vielleicht an uns zwei
Liebe und ein nicht gelebtes Leben
Kommen in Gedanken mal vorbei

Warum schreib ich keinen Song, der vor Liebe trieft
Ein anderer Dichter wär wohl nicht so gehemmt
Meine Gedanken kreisen nur um das, was falsch lief
Und ich im nächsten Leben besser machen könnt

Im nächsten Leben hätt ich's dir gegönnt

06 Keine Worte (No words – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 05/2013

Noise from words

Malst mich mit Schmuck und Dreck
Diese Narben kriegst du nicht überdeckt
Du siehst die Schönheit an jedem Ort
Selbst hier am Ende von Allem
An dem selbst die Engel fallen
Wuchsen Dir Flügel und du flögest fort

Heut Nacht ist nichts geschehen
Die Welt fängt erst an zu drehen
Da ist nicht ein Wort, nicht ein Wort

Finde eine schwarze Rose für mich
Öffne Türen, die kenne ich nicht
Beug dich zu mir, das ich weiß das du zuhörst
Denn ich brauche dich dicht hier bei mir

Heut Nacht ist nichts geschehen
Die Welt fängt erst an zu drehen
Da ist nicht ein Wort, nicht ein Wort

Die Nacht wird schnell kälter
Mit der Welt auf der Schulter
Ich seh Dich und laufe zu Dir
Dichter und dichter, seh ich wie ich mich in dir verlier

Heut Nacht ist nichts geschehen
Die Welt fängt erst an zu drehen
Da ist nicht ein Wort, nicht ein Wort

Nichts kann es erklären
Doch du wirst mein Herz erwärmen
Ohne ein Wort, da ist nicht ein Wort

07 All meine Liebe (All my love – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2013

Noise from words

Die Luft steht still, mein Atem auch
Leg das Telefon weg, bin schon auf der Straße drauf
Ich schließ den Blick, um dich zu sehen
Dein Bild hat sich mir eingebrannt, würd gern ein Stück mit dir gehen
Meine Liebe geb
Meine Liebe geb
Meine Liebe geb ich dir

Zu viel Zeit verta, den Geist gejagt
Träume waren unreal, erst hinterher geklagt
Doch es ist dein Lachen in meinem Gesicht
An das ich mich erinnere, vergessen kann ich's nicht
Zurückholen können wir's nicht
Meine Liebe geb
Meine Liebe geb
Meine Liebe geb ich dir

Vielleicht sind wir nur das, was wir jetzt gerade sind
Ich musst verlieren, um zu erkennen,
was ich suchte, war stets hier drin
Und bevor's vergeht, und bevor's vergeht
Meine Liebe geb
Meine Liebe geb
Meine Liebe geb ich dir
All meine Liebe geb ich dir

08 Nur'n bisschen (Just a little blue – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 04/2013

Noise from words

Ich bin nur ein bisschen blau
Mein Herz weiß es genau
Du bist viel zu weit weg

Ich bin nur ein bisschen duun
Und alles was ich tu
Ich sehe dein Gesicht
An diesem Ort vermisse ich dich

Der Tag er wird bald kommen
Dann haben wir den Berg erklommen
Babe, die Hoffnung gebe mir

Bitte flüster mir ein Wort
Ich weiß es scheint absurd
Damit ich deinen Atem spür
Ich bin nur ein bisschen traurig hier

Ich schließ die Augen und rufe dich
Ich öffne Sie und nichts verändert sich
Denn du bist noch immer nicht hier

Ich will nur ein bisschen wein'
Meine Liebe ist so rein
Und ich halt an dir fest

Ich bin nur ein bisschen still
Und alles was ich will
Ich will bei dir sein

Ich fühle mich heut Nacht so allein
N' bisschen fühle ich mich allein

09 Verloren (Broken – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 10/2012

Noise from words

Kein Gesicht, keinen Namen
an diesem Ort kein Erbarmen
kein Flehen wird hier je erhöht
denn die Nacht verschlingt jene
schwach und ohne Zähne
denen nur die Schattenzeit gehört

Aus deinem sicheren Haus
blickst du nur stur geradeaus
bist nicht der Typ der die Welt retten kann
In den Museen
und verstaubten Mausoleen
gibt es Seelen, die man nicht retten kann

Doch die Schutzengel dieser Nacht
werden erst noch geboren
schicke ein Stoßgebet für die Verlorenen

Herzkalt ist die Nacht
halbwach rumgebracht
du raffst dich auf wenn der Morgen graut
sich drehen und winden
und im Nebel verschwinden
der Weg ist allzu vertraut

Als Ersatz auf die Bühne
für das Biest und die Schöne
kein Text, keine Stimme, kein Applaus
nur eine Chance zu agieren
und auf allen Vieren
kriecht meine Seele aus mir heraus

Und die Götter sind heut aufgewacht
halten sich zu Ihre Ohren
von den Schreien in der Nacht der Verlorenen

Im Spiegel seh ich dein Gesicht
Gefühle verdoppeln ihr Gewicht
wenn ich in deinen Schuhen geh
deinen Namen weiss ich nicht
vielleicht vertrage ich ihn auch nicht
oder vergesse doch was ich seh

Sie sitzt hoch zu Ross
vor ihrem goldenen Schloss
kein Rufen dringt hoch zu Ihr
Oh Babe, ich fleh dich an
sieh mich doch zumindest an
doch sie erkennt mich nicht mehr

Es scheint Liebe und Vergebung
ist für dich nur noch Erinnerung
jedes Wort ist hier eins zuviel
diesen Schmerz nicht mehr spüren
verschlossen hinter Eisentüren
zuviel verlor'n in diesem Spiel

Wenn du jetzt gehst halt ich dich nicht auf
Zumindest dass hatt' ich geschworen
Du findest mich heute Nacht unter den Verlorenen

Der Salutschuss ist noch weit zu hör'n

er begrüßt die neu geborenen
vergesse nicht ein Gebet für die Verlorenen

10 Weit entfernt (A long way from heaven – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 05/2013

Noise from words

Geh durch die Straßen heut Nacht
Was hat der Tag aus mir gemacht
Kreuzungen und Zeichen stehen verschwommen
Angst hat die Oberhand genommen

In dieser Stadt gibt's kein Vertrauen
Der letzte Engel ist abgehauen
Ich dreh mich um und fühle nichts
Nach dem mein Herz hier jetzt noch lechzt

Wir sind so weit, weit, weit entfernt vom Himmel

Zwielicht scheint durch ein offenes Buch
Ich erkenn an deinem Blick nach was du suchst
Gefahr lauert im Schatten dieses Raums
Verwirrung beherrscht jeden Traum
Hey Lazarus, was machst du denn heut
Wird der Tod immer noch durch dich betreut

Wir sind so weit, weit, weit entfernt vom Himmel

Der Herr nimmt und der Herr der gibt
Ich brach Gesetze, die es gar nicht gibt
Zwischen „Ich hasse dich“ und „Ich hab dich lieb“
Kann so viel passieren, doch was wird ausgesiebt

Elend spült über diese Zungen
Wer hat ihr Gewissen ausgewrungen
Ich fühl es, fühlst du es nicht auch
Die Worte verdrehen sich in meinem Bauch
Komm, ich webe dir ein Lügennetz, Baron
Zu deiner Sicherheit, was hältst du davon ?

Wir sind so weit, weit, weit entfernt vom Himmel

11 Meines Vaters Sohn (My father's son – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 10/2013

Noise from words

Meinen alten Dad versteh ich oft nicht
Und auch nicht meine Mum
Seh ich ihn an dann lächle ich
Denn ich bin meines Vaters Sohn

Wir werden älter, er und ich
Die Zeit zieht uns davon
In seinen Augen seh ich mich
Denn ich bin meines Vaters Sohn

Er weiß immer etwas über alles
Er hat alles schon gesehen oder getan
Ich wurde geboren mit nur einem Arm
Ja, ich bin meines Vaters Sohn

Er hat nie einen Cent für sich gespart
Verjubilte seinen Lohn
Wenn ich dran denk wird mein Herz so hart
Denk ich bin meines Vaters Sohn

Die Krankheit schlich sich in sein Blut
Und er kämpft bis er gewinnt, irgendwann
Ich treib noch immer mit der Flut
Ja, ich bin meines Vaters Sohn

Er trägt mit sich ein schweres Gewicht
So schwer, es wiegt bestimmt 2 Tonnen
Und ich wünscht ich könnt ihm dabei helfen
Denn ich bin meines Vaters Sohn

Die Polizei holte ihn vor einem Jahr
Für 'nen Schaden mit der alten Pump-Gun
Ich blieb für 'ne Zeit alleine da
Ja, ich bin meines Vaters Sohn

Meinen alten Dad versteh ich oft nicht
Und auch nicht meine Mum
Seh ich ihn an dann lächle ich
Denn ich bin meines Vaters Sohn
Ja ich bin meines Vaters Sohn

12 Erlösung (I shall be healed – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 04/2012

Noise from words

Alles hier zuletzt, alles mehr oder weniger
Scheint's wenn's langsam aber sicher eine große Sauerei wird
Von den Toren der Heiligtümer, bis zum Hafen der hinausführt
Jeder hier scheint auszubluten und fragt verzweifelt ob das aufhört

Und da draussen am Horizont verblasst die Wahrheit in der Einsamkeit
Sag mir das Wort, sag nur das Wort, das eine Wort
Und ich bin befreit

Meine Mutter und mein Vater haben immer dran geglaubt
Aber ich, ich fühle anders, ich fühle mich so beraubt
Ich nahm die S-Bahn in die Vorstadt, den Bus zurück um kurz nach vier
Ich war sogar im Niemandsland, denn ich suchte nur nach Dir

Eines Tages dann am Südstrand, sah ich dich steh'n zum Sprung bereit
Sag mir das Wort, sag nur das Wort, das eine Wort
Und ich bin befreit

Viele Stunden sah ich ungenutzt verschwinden
Wenn deine Herzrose verwelkt ist
Wie soll ich dich dann hier noch finden ?

Man sah dich an den Landungsbrücken, auf dem Weg durch Altona
Du hattest anders ausgesehen, im Schatten mit ganz dunklem Haar
Man sah dich nur für'n Augenblick, ein Blick zurück und du warst weg
Ja genau das war dein Tick, immer rastlos auf dem Weg

Doch stand mein Herz an einem Altar, die Last zwang mich in die Knie
Sag mir das Wort, sag nur das Wort, das eine Wort oder
Ich erlöse nie